TRÄNEN

NACH der POESIE von JAN KOCHANOWSKI
KONZERTFANTASIE für PIANOFORTE.

TRENY

NA TLE POEZJI JANA KOCHANOWSKIEGO.
FANTAZJA KONCERTOWA NA FORTEPIAN

VON

FELIX NOWOWIEJSKI

Op. 20 № 3.

Preis M. 2.50.

VERLAG UND EIGENTUM
vom
TRIUMPH-VERLAG G.M.B.H.
BERLIN S.W. 61
1918.



„Tränen."

Der Schmerz über den Tod seines Töchterchens Ursula trieb den polnischen Dichter Jan Kochanowski (1530 - 1584) bis zur Gotteslästerung und völligen Verzweiflung. Da erschienen ihm im Traume seine verstorbene Mutter und Ursula. Die Tröstungen, die er von ihnen empfing, läuterten und milderten seinen Schmerz, und gläubig unterwarf er sich dem Willen Gottes. All seine Empfindungen drückte er nun aus in seiner 1580 entstandenen Poesie „Tränen" (Treny).

„Treny."

Boleść spowodowana śmiercią ukochanej córeczki Urszulki popchnęła poetę Jana Kochanowskiego (1530 - 1584) aż do bluźnierstwa, a przygnieciony bolesnym ciosem i niepowetowaną stratą, popadł w zupełne zwątpienie. We śnie ujrzał matkę i Urszulkę. Pociecha, jakiej od nich doznał, zmniejszyła i ukoiła ból i bezgraniczną rozpacz tak dalece, że wierząc ponownie w niezbadane wyroki boskie, poddał się woli Bożej.

Do najwznioślejszych poezji Kochanowskiego zaliczają się właśnie owe „Treny" pisane na śmierć Urszulki, a wydane w roku 1580, których jest razem XIX. W tych to „Trenach" odźwierciedla poeta swą zbolałą duszę i w posępnych obrazach przedstawia boleść ojca i uczucia jakie nim miotają.

Treny

na tle poezji Jana Kochanowskiego.

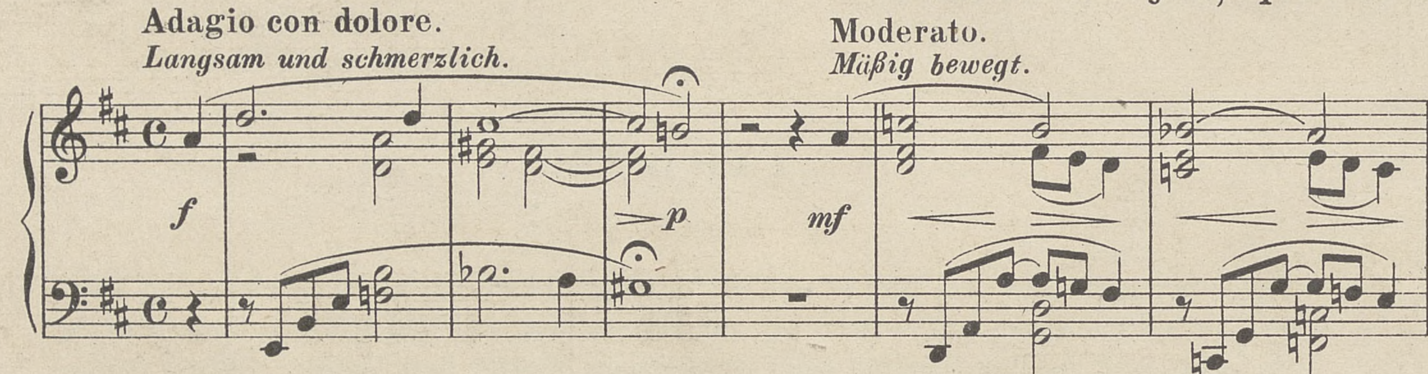
Cieniom mojej ukochanej
córeczki Wandy.
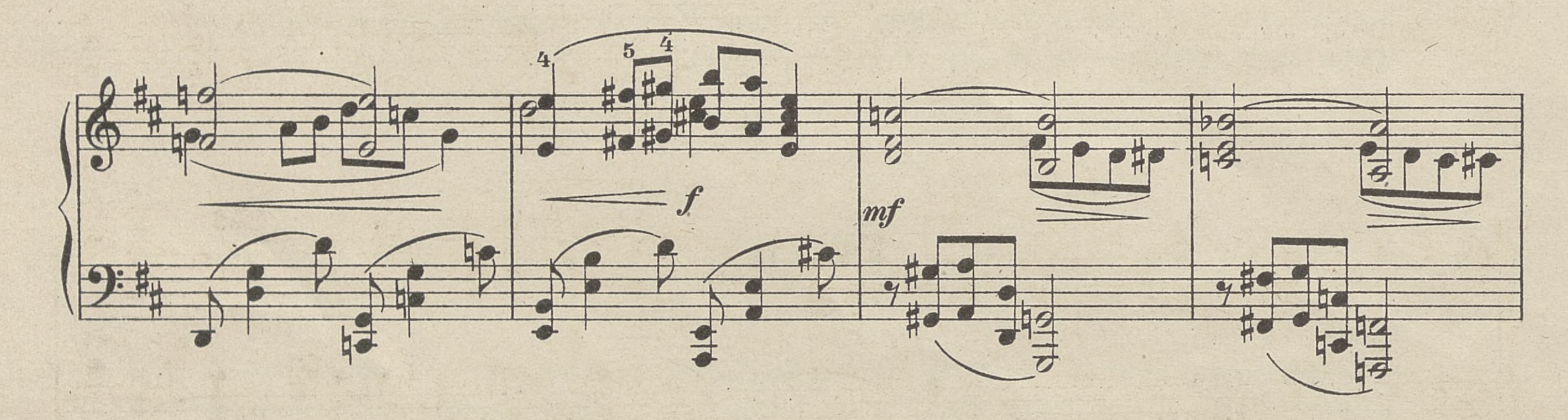
Tränen
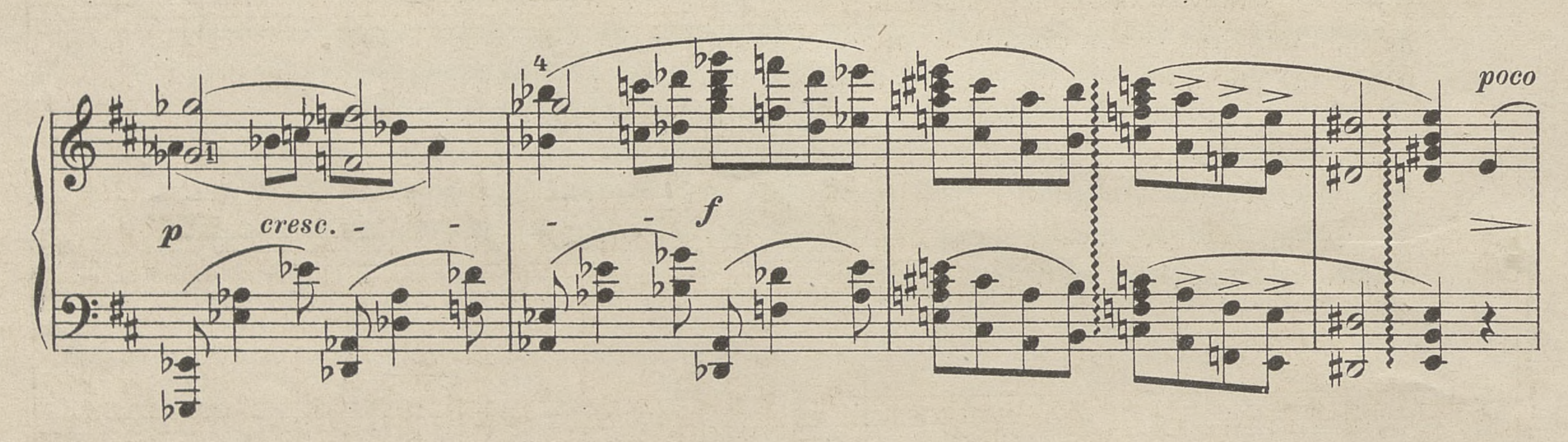
nach der Poesie von Jan Kochanowski.

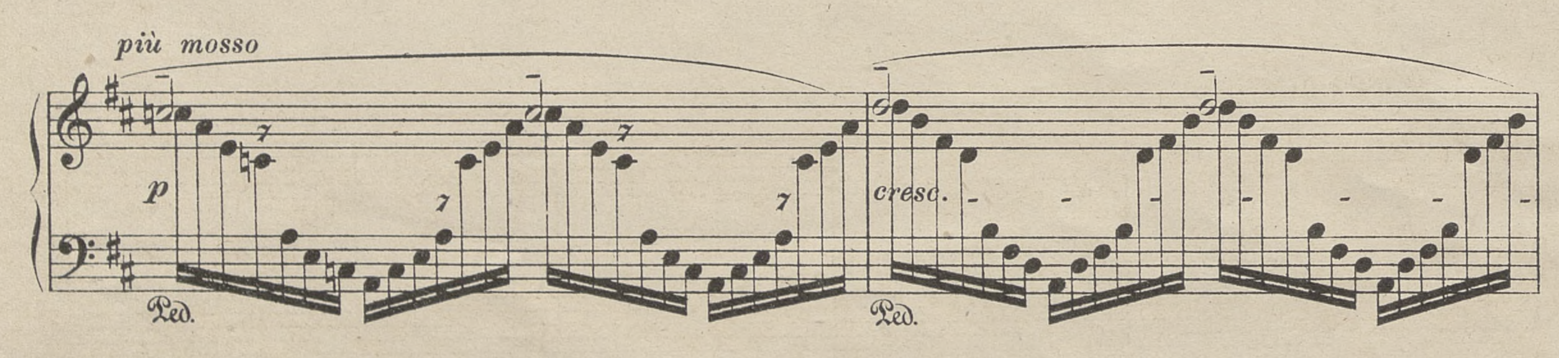
Dem Andenken meines seligen
Töchterchens Wanda.

Felix Nowowiejski, Op. 20 № 3.
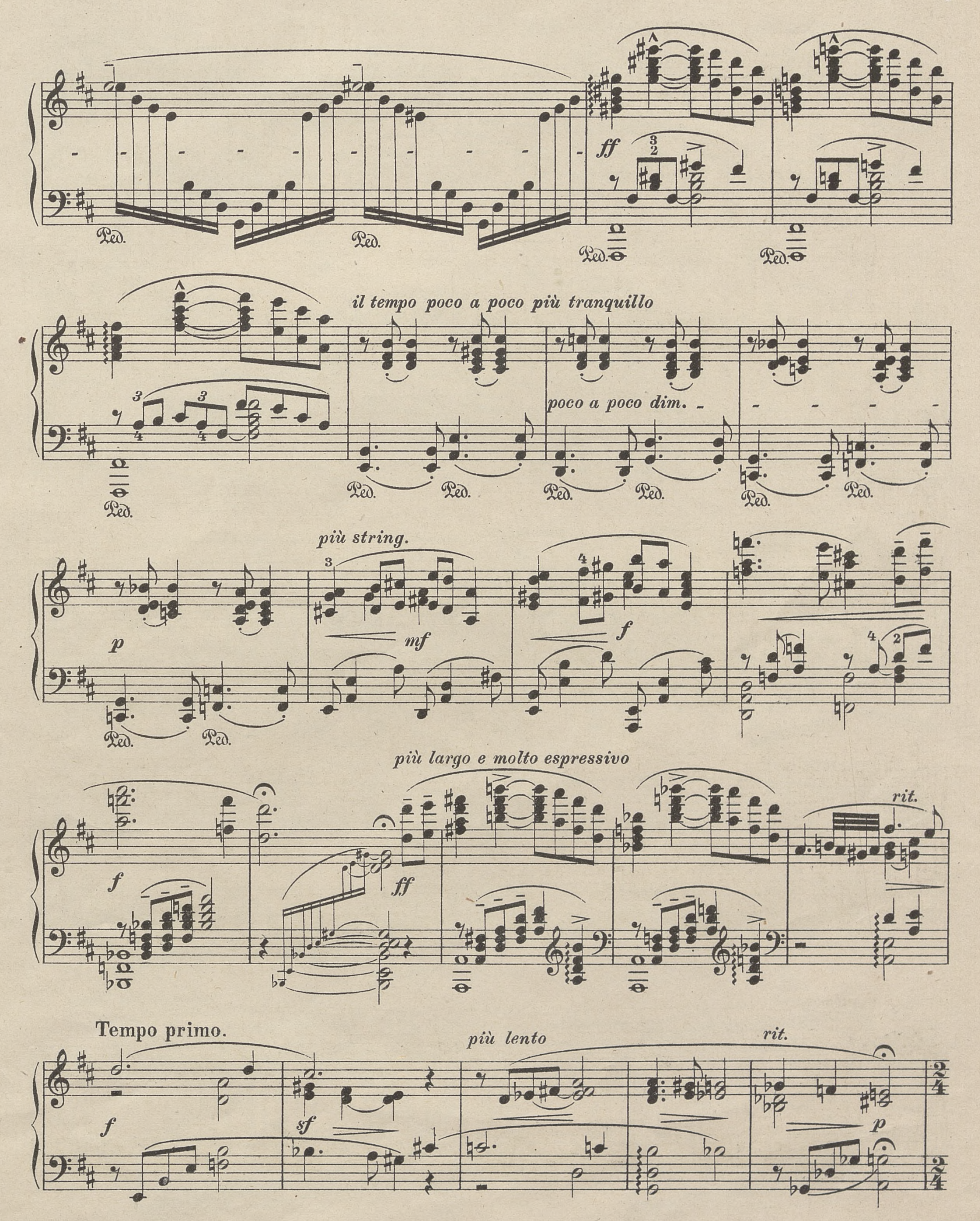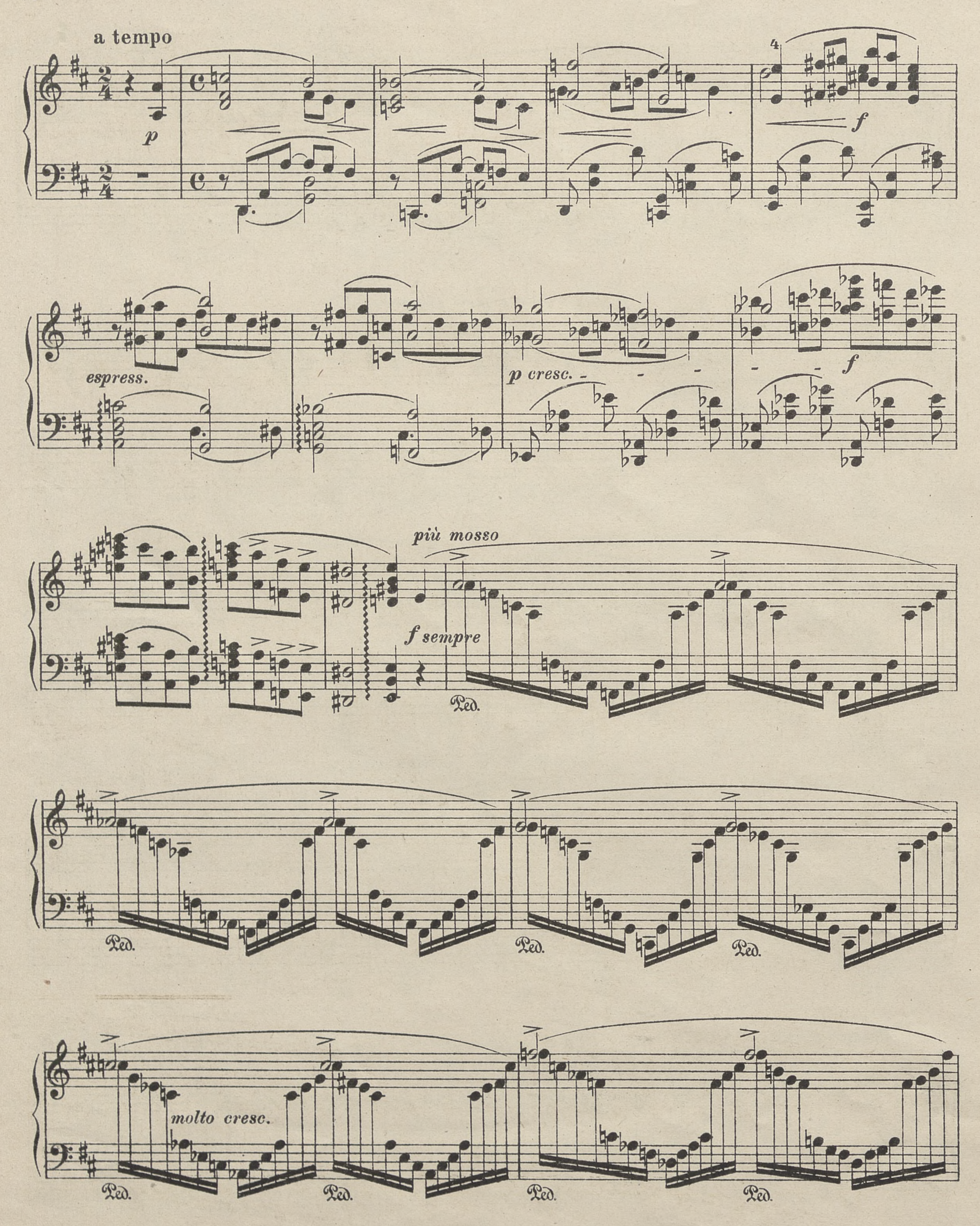








Triumph-Verlag, G.m.b.H., Berlin S.W. 61.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig


Ped.
ff
il tempo poco a poco più tranquillo
poco a poco dim.
più string.
p
mf
f
più largo e molto espressivo
rit.
Tempo primo.
più lento
sf


a tempo
p
espress.
p cresc.
f
più mosso
f sempre
molto cresc.

poco accel. *poco ritenuto, marcato* *più accel.*

ff *sf* *fff* *più f*

rit. *stringendo*

pp *dim.* *cresc. molto*
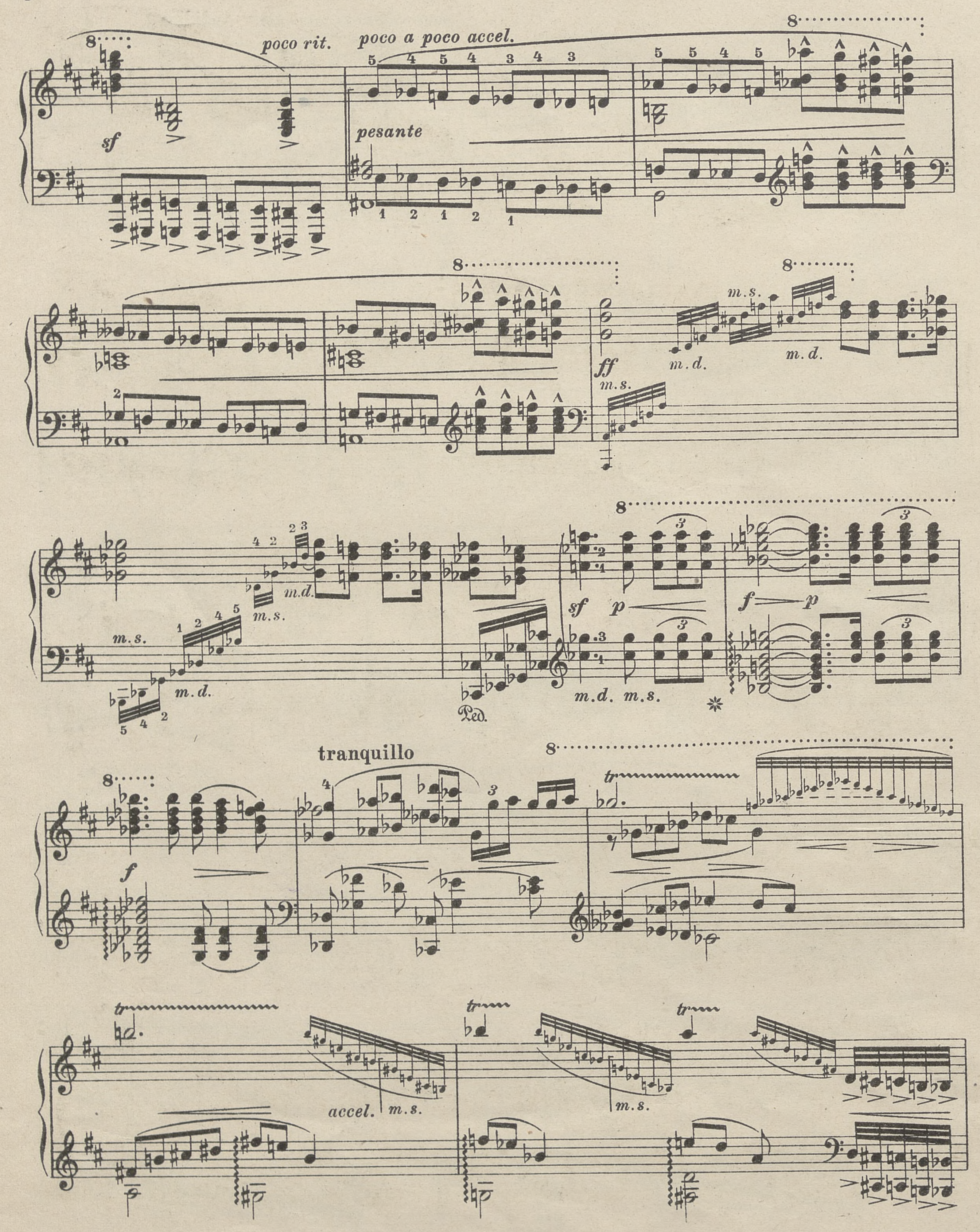
con disperanza, un
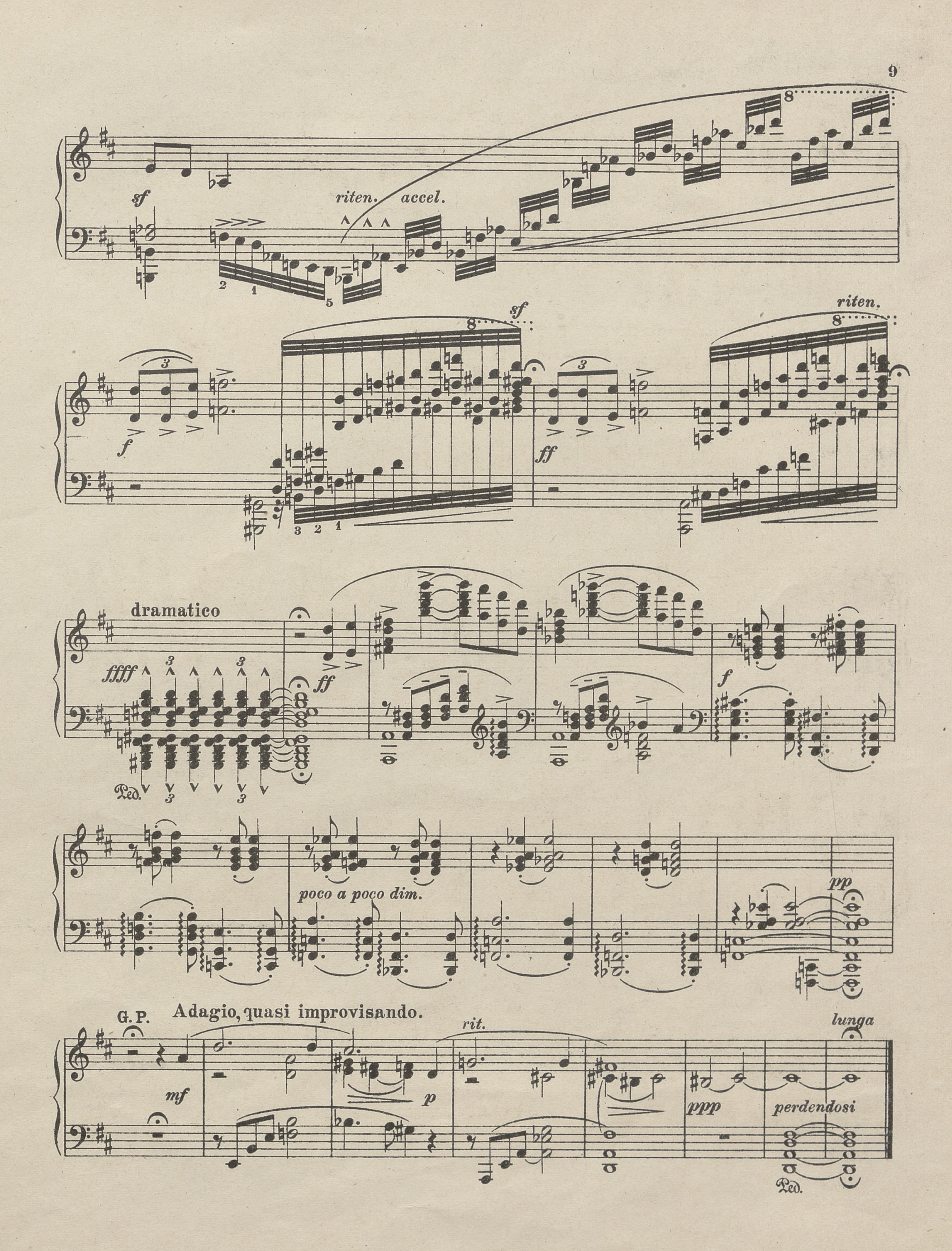
mit Verzweiflung

ff

poco più mosso

fff


poco rit.
poco a poco accel.
pesante
sf
ff
m.s.
m.d.
p
f
tranquillo
accel.
Ped.


sf
riten.
accel.
sf
riten.
f
ff
dramatico
ffff
ff
Ped.
f
poco a poco dim.
pp
G. P.
Adagio, quasi improvisando.
mf
rit.
p
ppp
perdendosi
lunga
Ped.

